



The
EDWARD E AYER COLLECTION
of
THE NEWBERRY LIBRARY

NEW

TECHNICAL ACADEMY

LIBRARY

1888

TECHNICAL ACADEMY

LIBRARY

LIBRARY

LIBRARY

LIBRARY

LIBRARY

LIBRARY

LIBRARY

NEK

NECHENENAWACHGISSITSCHIK

BAMBILAK

NAGA

GESCHIECHAUCHSITPANNA

JOHANNESSA

ELEKHANGUP.

GISCHITAK ELLENIECHSINK,
UNTSCHI C. F. DENCKE.

NEW-YORK:

PRINTED FOR THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

D. Fanshaw, Printer.

1818.

THE

THREE EPISTLES

OF THE

APOSTLE JOHN.

TRANSLATED INTO DELAWARE INDIAN,

BY C. F. DENCKE.

NEW-YORK:

PRINTED FOR THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

D. Fanshawe, Printer.

1818.

Netamiechink lekhigan elekhangup naga geschiechauchsitpanna Johannessa.

Netamiechink aptonagan.

NAN ninutachpitup, nan nbendawawuna eluet, nan neschgingunanink untschi newawuna, woak nbenauwawuna, woak n'mischenawuna untschi nachgenanink, elewensit pomauchsowoagan wed-aptanaganid.

2 (Eli neichgussit elewunsit pemauchso-woaganid, woak neichquitaguna, woak ntelli penundbikeneen; woak niluna kwundamoleneen pomauchsowoagan eli hattek hallemii, nan ninutschi epitup talli Wetochwingink, schuk juque kmittachkaniechtaguneen.)

3 Wemi endchi nemenk woak pendamenk elekil, juque kwundamolenneen, wentschitsch wetauchsomijen, woak wentschitsch wemi kiluna wulamoëii witauchsomank. Wetochwink, nachelü Quisall N'Jesus Christ.

4 Woak nel elekil guntschi petekhammoleneewo, wentschitsch pachkantschiechtasik gulelendamoaganowa, talli kakeuwawink.

5 Sche jun luejuu niganii wundamawachto-woagan, eli hokenk untschi pendamenk, woak ellellenk: wtelli necama woachejekumin Getta-

The First Epistle general of JOHN.

CHAP. I.

THAT which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the word of life ;

2 (For the 'life was manifested, and we have seen *it*, and bear witness, and shew unto you that eternal life which was with the Father, and was manifested unto us ;)

3 That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us : and truly our fellowship *is* with the Father, and with his Son Jesus Christ.

4 And these things write we unto you, that your joy may be full.

5 This then is the message which we have

nittowit, woak hokenk talli taku hattelii enda pis-
geek, techi taku nachpene tangitti.

6 Luejanque: ntelli witauchsomaneen, woak
ihiabtschi lauchsiangue pegenink, nane ktelli ach-
geluneneen, woak taku ktelli nachpauchsiwuneen
wulamoewoagan.

7 Schuk ta lauchsiangue woachejekink, neca-
ma eli achpit woachejekink, nanne lissianque, natsch
ne kwitauchsundineen, woak Gettanittowit Qui-
sall N'Jesus Christ omoocum, geschiechichguneen
untschi wemi kmattauchsowoagannenank.

8 Luejanque: taku mattauchsowoagan hatteii
nhakenanink, nanne nihillatschi gagiwalawuna kha-
keyina, woak taku ktelli latschessowewuneen wu-
lamoe woagan.

9 Schuk schachachgatschimuianque kmat-
tauchsowoaganennanink untschi, natsch ne necama
tepi achgettemagelo woak wulamoe, wentschitsch
pachkitatamaquonk kmattauchsowoaganenna,
woak wentschitsch kschiechichquonk, untschi we-
mi ktschanauchsowoagannenank.

10 Luejanque: taku niluna n'mattauchsihum-
mena, nanne gakelunëuheneen Gettanittowit, woak
wdaptonagan taku kdappitaguwuneen.

Ikali wendachquiechink aptonagan.

EHOALACHGIK tetanktittijeeek amemenstook!
jull kpetekhamolenewo elekil, wentschitsch matta

heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth :

7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us *our* sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

CHAP. II.

MY little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an

machtauchsiweq, woak tamse hank leu, auwen tschanauchsite, woatook! ktelli wulahellaneen talli Wetochwingink, ngutti auwen wewulaptonaëlchukquonk N'Jesus Christ na schachachgapewit:

2 Woak necama guliechtagunenanall kmat-tauchsowoagannenanall, taku kiluna nechoha, schuk ulaha wemi elgigunk haki omattauchso-woaganowa oliechtonepanni.

3 Nanne guntschi woatoneen, ktelli woahaneen, eli glennemank wdaptonagan.

4 Auwen laptonete: Ni nowoaha Patamawos, waok taku glennemoque wdapantowoaganall, nan gegelunet, woak taku latschessoweii wulamoe-woagan talli elinquechink Gettanittowit.

5 Schuk auwen gleninke Patamawos wdap-tonagan, na auwen elsit, schachachki olhatton Gettanittowit wdahoaltowoagan pachkantschi; gunt-schi majawii woatoneen, ktelli achpitawaneen.

6 Auwen luete: Ni ndappitawa, nan lauchsi-tetsch Patamawos elauchsitup.

7 Nimachtak! Taku guntschi petekhammolo-wunewo weskink tachpandowoagan, schuk ihiab-tschi mechoweki tachpandowoagan, ninutschi eli nosogamekup. Nel mechowekil tachpandowoa-ganall, nall na aptonagan, ninutschi eli pendame-kup.

8 Woak lappi weskink tachpandowoagan kpe-tekhammolhumo, nall nen eli wulamoëjuwik talli elinquechink Patamawos, nachelii talli kakeuwa-wink: Eli metschi metschihillak pegenink, woak ju-

advocate with the Father, Jesus Christ the righteous :

2 And he is the propitiation for our sins : and not for ours only, but also for *the sins of the whole world.*

3 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

5 But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected : hereby know we that we are in him.

6 He that saith he abideth in him, ought himself also so to walk, even as he walked.

7 Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning : The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you : because

que gischachsummen na welamoëjuwik woachejek.

9 Auwen laptonete : Ni woachejekink ndappin, woak ihiabtschi schingalate wimachtall, nan quajaqui wdappin enda pakenink.

10 Schuk auwen ahoalate wimachtall nan wdappin enda woachejeek, woak taku apui meschichinowun mattauchsowoaganink.

11 Schuk auwen schingalate wimachtall, nan wdappin enda pakenink, woak wtenda lauchsin pegenink, woak taku owoatowun ta ejat; nanne pegenink, wdellichgün wentschi achgepinquat.

12 Tetanktittijeeck amemenstook! juque kpetekhammolhummo eleek, ktelli a meschenummene-wo pachkitatamawachtowoagan untschi kmat-tauchsowoagannowawink nachpi wdellewunso-woaganink.

13 Nanne kpetekhammolhumo kiluwa wetoch-emuxijeeck, eli woahcek nan ninutschi epitup. Kiluwa weskilennapewijeeck kepuwa kpetekhammolhumo, eli metschi allohigaëk medzit. Kiluwa tetanktittijeeck amemenstook! kpetekhammolhumo, eli woahcek elewunsit Wetochwink.

14 Kiluwa wetochemuxijeeck kmetschi petekhammolhumo wentschitsch woahcek, nan ninutschi epitup. Kiluwa weskilennapewijeeck, kmetschi petekhammolhumo, wentschitsch tschitanessijeeck woak wentschitsch achpitaqueek Gettanittowit wdaptonagan, wentschitsch allohigaëk medzit allowii li.

15 Katschi ahoatankheek pemhakamigek, schita endchi hattek pemhakamigek. Auwen ehoatank

the darkness is past, and the true light now shineth.

9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

12 I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake,

13 I write unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

14 I have written unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

15 Love not the world, neither the things *that*

pemhakamigek, nan taku wunachpauchsii Wetochwink wdahoaltowoagan.

16 Wemi endchi hattek talli pemhakamigek, elewundasik hokeyii lauchsowoagan, woak wuschginginii wingelendamoagan nachelii machelensowoaganii lauchsowagan, wemi jull taku wuntschিয়েইওয়াল Wetochwingink, schuk pemhakamigek wuntschieyjuwall.

17 Woaktsch leu pemhakamige metschihilleuchtsch, nachelii wemi ika eteekil, wemi wehingenelasikil, schuk auwen mikindamauwate Getanittowilitschi eli wulelendamelit, natsch achpo halleemii li hallamagamik.

18 Amemenstook tetanktittijeeek! metschi tpisgaihilleu mekeniechink, woak ktelli pichpendamenewoap wtelli paan pehpalistank, woak metschi cheli achpoak pehpalistangik, nanne guntschi woatoneen li metschi tpisquihilleu mekeniechink.

19 Nek pehpalistangik ktschiwak kakenanink untschi, schuk taku wuntschieyiwnunewo kakenanink. Wentschieyichtitpanne a kakenanink, schachachki kdappitagunapannik a, schuk wuntschi ktschinewo kakenanink, wentschitsch woachgussichtit, wtelli matta wuntschieyiwnunewo kakenanink.

20 Woak kiluwa kmilgussinewo wulapensowoagan, hokenk untschi na pilsit, woak wemi kecu guliwoatonewo.

21 Taku guntschi petekhammolowunewo, eli litehaja: Juk eet taku woatowunewo wulamoewoagan, schuk nowoaton, ktelli woatonewo wu.

are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

16 For all that *is* in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would *no doubt* have continued with us: but *they went out*, that they might be made manifest that they were not all of us.

20 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

21 I have not written unto you because ye

lamoewoagan, woak guliwoatonewo glonewoagan
'ta a wuntscheyii wulamoewoaganink.

22 Auwen han eet gegelunet? Nall nan eli
pachsowet N'Jesusall wtelli Christin. Nall ne na
pehpalistank, eli pachsowet elii Wetochwingil na-
cheli Wequisingil.

23 Auwen pachsowete Wequisingil, woak
wtelli taku wulahellawun Wetochwingil. (Nan-
ne luwundasü: Auwen pachsowete Wequisingil,
woak taku wtelli wulistawawun Wetochwingil.
Auwen wewoahat Wequisingil, woak wtelli woa-
han Wetochwingil.)

24 Nanne wemi endchi pichpendamekup ni-
nutschi, nanne achpitagook. Natsch ne achpita-
queque, wemi ninutschi endchi pendamekup,
natsch ne kdappitawanewo Wequisink nacheli
Wetochwink.

25 Sche jun niganii penundhikewoagan, eli
niganii li wundamaquonk, elewundasik hallemii po-
mauchsowoagan.

26 Jun guntschi petekhammolenewo, wentschi
woahék, nek peliechquequik.

27 Woak na wulapensowoagan eli mischenum-
mekup Patamawossink untschi, nan kdappitaguwa,
nanne wuntschi taku gachtalquottowi auwen ga-
gegimgunewo, schuk na wulapensowoagan, neca-
ma elgiqui achgegimqueek wemi kecu li, nanne
leu wulamoëwoagan, woak taku glonewoaganii,
woak necama elachgegimqueek, nanne achpitagook.

28 Woak juque Amemenstook tetanktittijee!
achpito wentschitsch tamse ta likhiqui ngutten

know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: [*but*] *he that acknowledgeth the Son hath the Father also.*

24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

25 And this is the promise that he hath promised us, *even* eternal life.

26 These *things* have I written unto you concerning them that seduce you.

27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

28 And now, little children, abide in him; that

neichgussite, wentschitsch wulelendamank, woak wentschitsch matta miechanessiwonk elinquechink talli, wtachquonque.

29 Woaheque wtelli schachbachgauchsin, gunt-schi woatonewo, auwen welhik mikindank, wtellitsch Patamawossink wuntschieyin.

Necheleneyachgichink aptonagan.

PENNAMOOK! elgiqui penundelukquonk Wetochwink wdahoaltowoagan, wentschi luwilchgussiank Gettanittowit wdamemensemell. Gunt-schi matta woachgussiwuneeen unt-schi pemhakamixitink, eli pemhakamixit taku woahaq' Patamawossall.

2 Ehoalachgik! juque metschi ktelli wundamemensineen Gettanittowitink, schuk nesquo majawii woachquottowi elsijanktsch. Schuk ktelli majawelendamenneen nguttentsch woachquake, ktellitsch linaxineen, elinaxit, ktellitsch newoanneen elinaxit.

3 Woak wemi auwen nechpauchsit jun nha-keuchsowoagan, kschiechichgussitetsch, necama Patamawos elgiqui kschiechsid.

4 Auwen metauchsit, necama ne endchi mikindank matta weltoq', woak eli machtauchsit wuntschi mikindamen matta weltoq'.

5 Woak guliwoatonewo wuntschi neichgussinep Patamawos, wentschi pallilennemaquonk

when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

CHAP. III.

BEHOLD, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God ! therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be : but we know that, when he shall appear, we shall be like him ; for we shall see him as he is.

3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

4 Whosoever committeth sin transgresseth also the law ; for sin is the transgression of the law.

5 And ye know that he was manifested to

kmattauchsowoaganena; eli hokenk talli, taku hatteliq' mattauchsowoagan.

6 Auwen epitaguk, taku machtauchsii; schuk auwen machtauchsie, 'ta ihaschi wunewoiwall Patamawossall, woak taku owoahaiwall.

7 Amemenstook tetanktittijee! Katschi auwen achgiwalukguheek. Auwen schachachgapewoagan mikindanke, nan schachachgapeju, necama Patamawos egiqui schachachgapeit.

8 Auwen machtauchsowoagan mikindanke, nan machtandounk wuntschiewu, eli machtando machtauchsieup ninutschi wiwuntschi. Nanne wuntschi panep Gettanittowit Quisall wentschitsch lokenink machtando omikemossowoagan.

9 Auwen gischigite untschi Patamawossink, taku mikindamowun mattauchsowoagan, eli wuligenachgichgussit, woak taku kaski machtauchsii eli gischigit untschi Patamawossink.

10 Nanne wuntschi woachgussinewo auwenik Gettanittowit wedamemensemukguk, woak woachgussu auwen machtandounk wendamemensit. Auwen taku welhik mikindamoque, taku Gettanittowitink wuntschiewii, woak auwen matta ahoalae wimachtall.

11 Nall nan aptonagan, ninutschi pendamekup elaptonachga: ktelli a ahoaltinewo.

12 Katschi lissihitsch auwen naga Kaina elsiup, eli wuntschiewitup machtandounk, eli nhillat chissmussall. Kecu eet wentschi nhillat? Eli necama mikemossowoagannall megungii machtik, schuk nel chissmussall schachachgauchsilowall.

take away our sins ; and in him is no sin.

6 Whosoever abideth in him sinneth not : whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

7 Little children, let no man deceive you : he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

8 He that committeth sin is of the devil ; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.

9 Whosoever is born of God doth not commit sin ; for his seed remaineth in him ; and he cannot sin, because he is born of God.

10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil : whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

11 For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

12 Not as Cain, *who* was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him ? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

13 Katschi wulelemelendankheek, nimachtak schingalgussieque untschi pemhakamixitink.

14 Kiluna gowoatoneen, ktelli untschi ktschi-neen angelowoaganink, woak ktelli paneen pomauchsowoagan eteek, eli ahoaltiank weimachtindiank. Auwen matta ahoalaeque wimachtall, nan wdappin angelowoaganink.

15 Auwen schingalate wimachtall, nan nenhillowet, woak guliwoatonewo nenhillowet auwen, taku wunachpauchsii hallemii pomauchsowoagan, wentschitsch achpitaguk.

16 Guntschi kiginamenneen Patamawos wdahoaltowoagan, eli mek'gup pomauchsowoagan kiluna untschi, kepena wentschi mekank npommauchsowoagannena untschi enda weimachtangundiank.

17 Schuk auwen wulataque latschessowoaganall jun pemhakamigek wentschieyikil, woak newoate wimachtall wtelli nundehellalin, woak kpa-hate wdehall, wtelli matta achgettemagelemawun wimachtall, na auwen elsit: taatsch hatsch leu, wentschi kaski nachpauchsit Gettanittowit wdahoaltowoagan talli wdehenk?

18 Ndamemensemak tetanktittijeek! katschi ahoalahank wentschi schuk plakii ajaptonejank, schita schuk kilanonanink untschi, schuk majawii lissitamook ahoaltitamook woak wulamoetamook!

19 Guntschi majawélendamenneen ktelli wuntschieyineen wulamoewoaganink, eli tepi allachimuhalanak kdehennanak elinquechink talli Patamawos.

20 Tamse hank leu, kdehennanak gendelemuk-

13 Marvel not, my brethren, if the world hate you.

14 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not *his* brother, abideth in death.

15 Whosoever hateth his brother, is a murderer : and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

16 Hereby perceive we the love *of God*, because he laid down his life for us : and we ought to lay down *our* lives for the brethren.

17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels *of compassion* from him, how dwelleth the love of God in him ?

18 My little children, let us not love in word, neither in tongue, but in deed and in truth.

19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

20 For if our heart condemn us, God is greater

quonque, ktelli woatoneen Patamawos wtelli al-
lowii allouchsin, kdehennanak elgiq' sichtit, woak
wtelli woaton wemi kecu.

21 Ehoalachgik! matta gendelemukguwonque
kdehennanak, natsch ne ktelli nachpauchsineen
wulelendamoagan elinquechink talli Patamawos.

22 Woak endchi winuwammank, natsch ne
kmischenummenneen untschi hokenk, eli glenne-
mank wdapantowoagan, woak eli mikindamank
necama Patamawos eli wulelendank.

23 Woak jun neca wdapantowoagan, ktelli
wulistammenneen wdellewunsowoagan Quisall N'Je-
sus Christ, woak ktelli ahoaltineen, elgiqui lueju-
wik wdapantowoagan milquonk.

24 Woak auwen gleninke wdapantowoagan,
natsch wdappitawan woak wdappitagul. Nanne
guntschi woatoneen, eli achpitaquonk, eli mil-
quonk welsitschi wtschitschanquall.

Neweneney achgichink aptonagan.

EHOALACHGIK! Katschi glistawaheek wemi
wetschitschanquit, schuk nhittami wuliwoaho
wetschitschanquit, gachenitsch Patamawosink
wuntschieyu; eli metschi pachtit jun talli pem-
hakamigek, cheli achtschippi pemetonhesak.

2 Nanne guntschi woahanewo Patamawos
wtschitschanquall, juque ellelek: Sche wemi
endchit wetschitschanquit, schachachgatschimuite
N'Jesus Christ wtelli panep wachtuchwepii won
Gettanittowitink wuntschieyu.

than our heart, and knoweth all things.

21 Beloved, if our heart condemn us not, *then* have we confidence towards God.

22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

23 And this is his commandment; That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

24 And he that keepeth his commandments, dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

CHAP. IV.

BELOVED, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh, is of God:

3 Woak lappi wemi endchit wetschitschanquit, matta schachachgatschimuique N'Jesus Christ wtelli panep wachtuchwepii, won taku Gettanittowitink wuntschieyii. Nall nan wetschitschanquit pehpalistank, hokenk untschi kmetschi pendamenewoap, wtellitsch paan pemhakamigek, woak metschi peep.

4 Amemenstook tetanktittijeeek! kiluwa ktelli wuntschieyinewo Patamawossink, woak ktelli allohigawanewo nek pehpalistangik, eli necama achpitaqueek eluwi m'chakilak, elgiqui lissit na pemhakamigek epit.

5 Necamawa wuntschieyinewo jun pemhakamigek, nanne wuntschi achgenutemenewo eleek jun pemhakamigek, woak na pemhakamixitschil wingsittagol.

6 Kiluna ktelli wuntschieyineen Patamawossink, woak auwen ehoalat Patamawossall kwing-sittaguna, schuk auwen matta wuntschieyique Patamawossink kschingsittaguna. Nanne gunt-schi woahaneen auwen welamoët wetschitschanquit, woak auwen matta welamoëq' wetschitschanquit.

7 Ehoalachgik! ahoaltitamook! eli Gettanittowitink wentschieyik ahoaltowoagan, woak auwen nechpauchsit ahoaltowoagan, won metschi gischigu untschi Patamawossink, woak owoahawall Patamawossall.

8 Auwen taku nechpauchsiq' ahoaltowoagan, won taku owoahaiwall Patamawossall, eli megungii ahoaltowoaganid Patamawos.

3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh, is not of God. And this is that *spirit* of antichrist, whereof ye have heard that it should come ; and even now already is it in the world.

4 Ye are of God, little children, and have overcome them : because greater is he that is in you, than he that is in the world.

5 They are of the world : therefore speak they of the world, and the world heareth them.

6 We are of God. He that knoweth God, heareth us ; he that is not of God, heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

7 Beloved, let us love one another : for love is of God ; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

8 He that loveth not, knoweth not God ; for God is love.

9 Nanne wuntschi mhittachkaniechen Patamawos wdahoaltowoagan li kakenanink, eli petalogalatup nekti mhittachpilid Quisall, jun talli pemhakamigek, wentschitsch hokenk untschi pomauchsijank.

10 Sche jun leu, Gettanittowit wdahoaltowoagan; kiluna taku kdahoalawiwunap, schuk necama kdahoalguna, wentschi gintschtschinat Quisall, mei wuliechtaquonk kmattauchsowoaganenna.

11 Ehoalachgik! pennamook Gettanittowit elgiqui ahoalquonk, nanne kepena likhiqui ahoaltitamook.

12 'Ta a auwen haschi wunewaiwall Patamawossall; schuk kiluna ahoaltianque, natsch ne kdappitaguneen Patamawos, woak wdahoaltowoagan pakantschiechtasu talli kakenanink.

13 Nanne guntschi woatoneen, ktelli achpitawaneen, woak necama kdappitaguna, eli milquonk welsitschi wtschitschanquall.

14 Woak kmetschi nemeneen, woak ktelli penundhikeneen, Wetochwink eli gintschtschinat Quisall, wentschitsch pommauchsohaluelid na jun talli hakink.

15 Juque auwen schachachgatschimit N'Jesus Christ wtelli quisemukgun Gettanittowitschi, nan wdappitawawall Gettanittowitschi woak Gettanittowitschi wdappitagul.

16 Woak metschi ktelli woawelendameneen, woak ktelli wulistameneen na ahoaltowoagan Gettanittowit, eli ahoalquonk. Gettanittowit ahoaltowoaganid, woak auwen nechpauchsit aho-

9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only-begotten Son into the world, that we might live through him.

10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son *to be* the propitiation for our sins.

11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit

14 And we have seen and do testify, that the Father sent the Son *to be* the Saviour of the world.

15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love: and he that

altowoagan, nan wdappitawawall Gettanittowitschi, woak Gettanittowitschi wdappitagul.

17 Nanne wuntschi pakantschiechen ahoaltowoagan talli kakenanink, wulelendamanque, mechi gischachgeningeii gischgu pejewike, eli necama Patamawos elinaxitup jun talli pemhakamigek, nanne kepena kdelinaxineen.

18 Taku hattelii hokenk wischassowoagan auwen epitaguk ahoaltowoagan, schuk ahoaltowoagan enda pakantschiechtasik, pallii wdelskammen wischassowoagan eli auwen wischassit amachaהלנדאם. Woak auwen wischassit nundehellen ahoaltowoagan,

19 Ahoalatamook Patamawos eli nhittami ahoalquongup.

20 Tamse auwen luete: Ni ndahoala Patamawos woak schingalate wimachtall, nan elsit achgeluneu, eli auwen matta ahoalaq' wimachtall newoatschi, ta ha leu wentschi a kaski ahoalat Patamawossall, eli matta newoaq'?

21 Woak jun wdpantowoagan kmilguneen, na auwen ahoalate Patamawossall, woaktsch wtelli ahoalan wimachtall.

Pallenachendchenenawachkichingil aptonaganall.

AUWEN wulistawate N'Jesusall wtelli Christin, nan gischigu untschi Patamawossink: woak wemi auwen ehoalat Patamawossall woaktsch wdahoalawall nel hokenk wentschi gischigilitschi.

dwelleth in love, dwelleth in God, and God in him.

17 Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth, is not made perfect in love.

19 We love him, because he first loved us.

20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar. For he that loveth not his brother, whom he hath seen, how can he love God, whom he hath not seen?

21 And this commandment have we from him, That he who loveth God, love his brother also.

CHAP. V.

WHOSOEVER believeth that Jesus is the Christ, is born of God: and every one that loveth him that begat, loveth him also that is begotten of him.

2 Nanne guntschi woatoneen ktelli ahoalaneen nel Patamawos wdamemensemell, ahoalanque Patamawos woak glennumanque wdapantowoagan.

3 Nanne ktenda penundhikeneen ktelli ahoalaneen Patamawos, glennemanque wdapantowoagan, woak necama wdapantowoagan taku achwachtowî.

4 Wemi auwen eli gischigit untschi Gettanitowitink, nan wdallohigamen pemhakamigek, woak nen golsittamoewoaganenna nall nen patahoewoagan, wentschitsch allohigamank pemhakamigek talli.

5 Schuk auwen hatsch eef tepi allohigank pemhakamigek? Taku pili auwen schuk nan welsittawat N'Jesusall wequisemukguk Gettanitowitschi.

6 Nall won N'Jesus Christ, pejatup nachpi m'bi woak mhuc, taku nachpochweii schuk m'bi, schuk ulaha m'bi nachelii mhuc. Woak na mtschitschank wtelli penundhikeen, eli wulamoewoaganid na mtschitschank.

7 Nanne nachoak achpoak penundhiketschik talli awossagame eluwensitschik: Wetochwink, Wedaptonaganid, woak Welsit mtschitschank, woak juk nechitschik majauchsojuwak.

8 Woak lappi achpoak jun talli pemhakamigek nachoak penundhiketschik, eluwensitschik: mtschitschank, m'bi woak m'huc, woak juk nachoak abtschi ngutteli achpoak.

9 Kiluna natenumanque ju enda lauchsit pe-

2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

3 For this is the love of God, that we keep his commandments; and his commandments are not grievous.

4 For whatsoever is born of God, overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, *even* our faith.

5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

6 This is he that came by water and blood, *even* Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

7 For there are three that bear record in Heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

8 And there are three that bear witness in earth, the spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

9 If we receive the witness of men, the witness

nundhikewoagan, nanne schuk allowii m'cheu Gettanittowit penundhikewoagan. Jun Gettanittowit penundhikewoagan, eli penundhigetup untschi Quisink.

10 Auwen wulistawate Gettanittowit Quisall, hattelo hokenk li petschi wtschitschangunk elinaquo penundhikewoagan. Auwen matta wulista-waque Gettanittowitschi, gakelunëuhenall Gettanittowitschi, eli matta wulistamoq' na penundhikewoagan. Gettanittowit eli penundhiket untschi Quisink.

11 Sche jun luejuu nen penundhikewoagan, eli milquonk Gettanittowit hallemii pommauchsowoagan, woak jun pommauchsowoagan hattelo Quisink.

12 Auwen wulahellate Gettanittowit Quisall, hattelo pommauchsowoagan, woak auwen matta wulahellaque Gettanittowit Quisall, taku hattelii pommauchsowoagan.

13 Jun kpetekhammolenewo wentschitsch wulistameek wdellewunsowoagan Gettanittowit Quisall, wentschitsch schachachgelendameek, ktelli latschessowenewo hallemii pommauchsowoagan, woak wentschitsch wulistameek wdellewunsowoagan Gettanittowit Quisall.

14 Sche jun leu wulelendamoagan eli wulatawonk elinquechink talli, endchen hank kecu winuwejank necama eli wulelendank, natsch kpendaguna.

15 Woak woatawonque ktelli pendaguneen nanne woak ktelli schachachgelendameneen, ktelli

of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

10 He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God, hath made him a liar, because he believeth not the record that God gave of his Son.

11 And this is the record, that God hath given to us eternal life: and this life is in his Son.

12 He that hath the Son, hath life; *and* he that hath not the Son of God, hath not life.

13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

14 And this is the confidence that we have in him, that if we ask any thing according to his will, he heareth us:

15 And if we know that he hear us, whatsoever

mischenummeneen kwinuwewoaganena eli wundangomank.

16 Auwen hank newoate wimachtall wtelli tschanauchsilin, ngutti tschanauchsowoagan wentschi a matta untschi tawongelloq', nanne wentschi papatamoëlchatetsch wimachtall, natsch ne wuntschi milgussilin untschi Patamawossink pomauchsowoagan eli matta chingui tschanauchsiq'-gup enda a ma tawongellikup. Schuk hatteungutti machtauchsowoagan, auwen mikindank natsch tawongel, woak taku kdellohumo: papatamoelcho auwen ne mikindank.

17 Wemi kecu matta weltoq' nen machtauchsowoagan, woak kechenol machtauchsowoaganall, taku wuntschi auwen tawongellowun.

18 Guliwoatoneen auwen gischigite untschi Patamawossink, taku machtauchsii, schuk auwen gischigit untschi Patamawossink, wuli genachgichgussu, woak na medzit eluwihillend, taku kaski mischenaiwall.

19 Guliwoatoneen ktelli wuntschিয়েনেen Patamawossink, woak wemi elgigunk haki schengiechinook medhikink.

20 Schuk guliwoatoneen Gettanittowit Quisall eli patup, woak eli milquonk pili penauwelendamogan, wentschitsch wuliwoahank welamoëwoaganid, woak ktelli achpitawaneen welamoëwoaganid, nall nel Patamawos Quisall N'Jesus Christ hokenk kdappitawaneen. Necama welamoëwoaganid Gettanittowit, woak hallemii pomauchsowoaganid.

21 Amemenstook tetanktittijeek! Genachgis-

we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

16 If any man see his brother sin a sin *which is* not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

18 We know that whosoever is born of God, sinneth not; but he that is begotten of God, keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

19 *And* we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true; *even* in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.

sik untschi nek achtschippi papatamaëtschik.
Amen!

¶ *Ikali wendachquiechink lekhigan elekhangup-
naga, geschiechauchsitpanna JOHANNESSE.*

NA Gegeyjumheet wtelli wawangoman nel
chauchschisissall pipinaxitschi nachelii wunittscha-
nall, nan eli ahoalak talli wulamoëwoaganink, taku
ni nechoha ndahoalawi, nek ulaha nek wemi
wewoataquik wulamoewoagan wdahoalawa-
wall;

2 Welamoewoaganid elewensit untschi, eli
achpitaquonk woak witawemquonk hallemii li
hallamagamik.

3 Nanne achpitagook goktomagelowoagan, wu-
lantowoagan nachelii wulangundowoagan Patama-
wos Wetochwink, woak Nihillalquonk N'Jesus
Christ, talli wulamoëwoaganink woak wdahoalto-
woaganink.

4 Quila likhiqui nolelendam, eli nema talli
knitschanink nek elauchsitschik talli wulamoë-
woaganink, elgiqui mischenummangup kiluna
tachpandowoagan untschi Wetochwingink.

5 Woak juque ktelli winuwammellen, ki ochque-
wiann! taku kpetekhammolowi taat weskink tach-
pandowoagan, schuk ihiabtschi nel tachpando-
woaganall ninutschi eli pendamangup, ktelli aho-
altineen.

6 Woak sche jun leu ahoaltowoagan, kdel-

¶ *The Second Epistle of JOHN.*

THE elder unto the elect lady, and her children; whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

2 For the truth's sake which dwelleth in us, and shall be with us for ever.

3 Grace be with you, mercy, *and* peace from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

4 I rejoiced greatly, that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

5 And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

6 And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, that, as

lauchsineen eli milquonk wdapantowoagan. Nall nan wdapantowoagan ninutschi eli pendame kup, wentschitsch lauchsijeeck.

7 Bischi metschi peltowak chelook pehpali-huetschik jun pemhakamigek, nek matta welsit-tamoquiq' wtelli wuntschi panep wachtuchwepii N'Jesus Christ; auwen pachsowet jun, nall nan pehpalihuet woak pehpalistank.

8 Wuli genachgissik kiluwa, wentschitsch matta ankhittowonk elemikindamank, schuk wentschi pennahemank pachkantschi.

9 Auwen pallalogasite, woak matta achpique Christ gogegingewoaganink, na auwen elsit, taku wulabellei Opatamawossall. Auwen gleninke Christ gogegingewoagan, nan nischii olhallawall Wetochwingil nachelii Wequisingil.

10 Tamse auwen wtachqueque, woak matta nachpoochweque jun achgegingewoagan, katschi natenahek woak katschi machtemigalaheak wikijeeck, woak katschi ili wawangomaheek.

11 Auwen wawangomate elinaxitschil nihil-latschi wdelihan hokeyall, wtelli witschginneen machtapejuwoagan nek mikindangik medhik.

12 Bischi cheli kecu hatteu getta petekham-moleek schuk taku ngatta auwekewun bambil nachelii elekhigetonk, schuk ulaha nhakeuchsi, mtschimitsch gotchelhummo, natsch-nekdaptona-lellenewo untschi ndonink, wentschitsch pakan-tschiechtasik gulelendamoaganenna.

13 Kchissmuss na pipinaxit nel wunitschanall ki kwawangomgook. Amen.

ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

7 For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver, and an antichrist.

8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.

9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

10 If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into *your* house, neither bid him God speed:

11 For he that biddeth him God speed, is partaker of his evil deeds.

12 Having many things to write unto you, I would not *write* with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

13 The children of thy elect sister greet thee.
Amen.

¶ *Nechenenawachgichink lekhigan elekhangup na-
ga geschiechauchsitpanna JOHANNESSE.*

NA gegeyhumheet wtelli wawangoman ele-
wensitschil Gajusall, nan ehoalgussilid, ni eli
ahoalak talli wulamoewoaganink.

2 Ki ehoalellan, ntelli gachtatamen ngeeme-
wi ktelli wulhattenamin, woak ktelli wulamallsin,
bischi juque wulauchsu ktschitschank.

3 Quila likhiqui nolelendamenep pejachtite
nek weimachtinditschik, eli penundhikechtit ki
ktelli wulamoen, bischi nane kdellsin, wulamoe-
woaganink kdellauchsi.

4 Taku hattei allowii mecheek nolelendamo-
gan, schuk pendamane, nek nitschanak wtelli
lauchsinewo wulamoewoaganink.

5 Ki ehoalellan! Guli mikindamen endchi li-
hatt kimachtak, woak wetchukquonnik.

6 Nek metschi penundhikenewoap elinque-
chinhattit talli nek patamauet meniechink epit-
schik, untschi gulilitehewoaganink, woak gulili-
hawak, ktelli wetschpohalan elinquechink talli
Gettanittowit.

7 Nanne necama wdellewunsowoaganink
untschi wtelli ktschinewo, woak taku kecu nate-
nummoiwak untschi nelowauchsitink.

8 Nanne gachtalquot ktelli wingi natenaneen
elinaxitschik, wentschitsch witahendiank talli
wulamoeli aptonaganink.

9 N'metschi petekhamauwawak patamauet
meniechink epitschik. Schuk elewensit Diotre-

¶ *The Third Epistle of JOHN.*

THE elder unto the well beloved Gaius, whom I love in the truth.

2 Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

3 For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.

4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.

5 Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers ;

6 Which have borne witness of thy charity before the church : whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well :

7 Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.

8 We therefore ought to receive such, that we might be fellow-helpers to the truth.

9 I wrote unto the church : but Diotrephes,

phes, gotta talli machelemuxin necamawa epichtit, woak taka natenukguwiwuna.

10 Nanne wentschi pecho ika paane, ntelli migoman mikemossowoagan ta eliechink, woak elinisktoonhet li nhakenanink; nanne taku tepelendamowun eliechquonk, schuk allowii mikindam medhik. Necama taku natenaiwall kimachtenanall, woak lachauihawall pili auwenil talli patamauet meniechink getta natenate kimachtenanall, woak necama gutsgawawall untschi patamauet meniechink nek natenatschik kimachtenanall.

11 Ki ehoalellan! katschi nosogankhan medhik, schuk welhik nosoga. Auwen welhik mikindank Patamawossink wuntschieyu, auwen medhik mikindank nan taku wunewaiwall Patamawossall.

12 Wemi auwen olachkenimawall na elewunsitschil Demetriusall, nachelii Welamoewoaganid eluwensit olachkenimawall; woak niluna ngutteli ntelli penundhikeneen untschi hokenk, woak guliwoatonewo kiluwa, leu npenundhikewoaganenna.

13 Bische cheli kecu hatteu getta petekhammolan, schuk taku ngatta auwekewun elkhigetonk nachelii migun.

14 Ntelli nhakeuchsin pecho ktelli newullen, nanne ktellitsch ajaptonaltineen kdonenanink untschi.

15 Langundowoagan achpitaqui! Nek elangomanquik kwawanggomgook. Wundamau elangomanquik ntelli wawangoman nachpi wdellewunsowoagannowawall.

who loveth to have the pre-eminence among them, receiveth us not.

10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words : and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbideth them that would, and casteth *them* out of the church.

11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God : but he that doeth evil hath not seen God.

12 Demetrius hath good report of all *men*, and of the truth itself : yea, and we *also* bear record ; and ye know that our record is true.

13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee :

14 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace *be* to thee. *Our* friends salute thee. Greet the friends by name.



